

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий номер продолжает тематику тематических третьего и четвертого номеров «Слова.ру» за 2023 год. Заявленные темы «Неперевод в культурных системах: стратегии и механизмы» и «Знаки и смыслы: (пере)осмысляя Фреге» вызвали большой интерес, однако не все полученные статьи соответствовали заявленной тематике, хотя так или иначе рассматривали вопрос о смысле и значении, а также об их семиотической манифестации. Поскольку тематический акцент в этих выпусках был сделан на соотнесенности проблем смысла и значения с теорией Готлоба Фреге, редакция предпочла перенести публикацию остальных статей в последующие номера. При этом вырисовалась примечательная, хотя и не предусмотренная редакторами картина — высветились новые грани фундаментального соотношения между словами и смыслами. Обычно сочинительный союз между ними понимается как фиксация гармоничного союза между означаемым и означающим. Однако между ними наличествуют не только точки соприкосновения, но и отталкивания, наряду с силами взаимодействия — силы противодействия. Это — неожиданно для редакторов, но вполне закономерно с точки зрения внутренней логики проблем — нашло отражение в тех статьях, где рассматривались не столько вопросы неперевода, сколько то, что принято называть проблемами *непереводимости* и *трудностей* перевода. Именно при переводе с особой отчетливостью возникает динамическое напряжение между отношениями взаимо- и противодействия слов и смыслов как особое проявление сигнификации, многозначности и полиноминативности, но уже на межъязыковом уровне. Этой же проблеме с позиций философии языка был посвящен круглый стол «Где и как возникают смыслы». Завершает выпуск ответ оппонентам инициатора дискуссии относительно семиотических и внутрисистемных аспектов языка.

Мы надеемся, что заявленные темы получат продолжение — благо Балтийский федеральный университет им. И. Канта принял решение об увеличении объема, что благотворно скажется на возможности своевременно публиковать поступающие материалы.

FROM THE EDITORS

This issue maintains the thematic continuity initiated in the third and fourth editions of *Slovo.ru* in 2023, exploring the themes of “Non-translation in Cultural Systems: Strategies and Mechanisms” and “Signs and Meanings: (Re)visiting Frege”, which garnered significant interest. However, not all submitted articles strictly aligned with these themes, although they delved into the problem of meaning and signification in various ways, revealing their semiotic manifestations.

Given the thematic emphasis on correlating the 2023 *Slovo.ru* with Gottlob Frege's theory, the editorial decision was to defer the publication of the remaining articles to subsequent issues. This decision unexpectedly brought to light new dimensions in the intricate relationship between words and their meaning. The coordinating conjunction *and* between them is typically understood as the establishment of a harmonious connection between the signified and the signifier. However, there are both points of convergence and divergence, as well as forces of interaction and resistance. Unexpectedly for the editors but entirely in line with the internal logic of the issues, this found reflection in articles where the focus was not solely on issues of non-translation but on what is commonly referred to as the problems of *untranslatability* and *translation challenges*. In translation, this dynamic tension emerges with particular clarity, showcasing the interplay and opposition between words and meanings as a distinctive manifestation of signification, ambiguity, and polynominativity, now at the cross-linguistic level.

The roundtable discussion, “Where and how meanings emerge”, addressed this same issue from the standpoint of the philosophy of language. This *Slovo.ru* concludes with a response to the opponents of the initiator of the discussion on the semiotic and intrasystemic aspects of language.

We anticipate the continuation of the discussion on these and related themes, as Immanuel Kant Baltic Federal University has decided to increase the number of lectures on the semiotic and intrasystemic aspects of language. This will also lead to an increase in the volume of *Slovo.ru*, allowing for a broader discussion and timely publication of materials.